

Nützliche Termini – Useful Terminology Deutsch – Englisch / German – English

Dauerstellen für Daueraufgaben =

Permanent jobs for permanent tasks!

Netzwerk für Gute Arbeit in der Wissenschaft "Mittelbau"	network for decent work in academia mid-level positions = non-professorial academic/scientific staff
Statusgruppen	Positions
wiss. Nachwuchs Doktorand*in Lehrbeauftragte StudHK Wissenschaftliche*r Mitarbeiter*in (WiMi) Studierendenberater*in Lehrkraft für besondere Aufgaben (LfbA) Privatdozent*in (PD; Priv.-Doz.) Honorarprofessur künstlerisches Personal Wissenschaft stützendes Personal	young researchers, junior scholars PhD candidate/student freelance lecturers student assistant research assistant, research associate student advisor, student consultant adjunct lecturer non-licensed professor honorary professorship artistic staff non-academic staff
Lehrstuhl Ruf Habilitation Lehre Lehrauftrag Titellehre Fachhochschule (FH) Außeruniversitäre Forschungseinrichtung Bundesbericht Wissenschaftlicher Nachwuchs (BuWiN)	chair (professorship) Call, appointment second book Teaching Teaching assignment Mandatory teaching assignment for <i>Privatdozent*innen</i> University of applied sciences (non-university) Research center National Report on Junior Scholars
Technische Begriffe	Technical Terms
Personalstruktur	staff structure

unbefristete Stelle	permanent position
befristeter Vertrag	fixed-term contract
Kurzzeitvertrag	short-term contract
Probezeit / Bewährungszeit	tenure track
Befristung	time restriction, limitation
unbefristet	indefinite / not limited / open-ended / perpetual / unlimited / permanent
unbefristete Beschäftigung	permanent employment
Sonderbefristungsrecht	right for extended time-limited employment
Wissenschaftszeitvertragsgesetz (WissZeitVG)	Temporary Employment in Academia Act
Grundfinanzierung	core funding
Drittmittelfinanzierung	third party funding
Wissenschaftsbetrieb	academic/scientific system
Flaschenhals	bottleneck
Streikrecht	right to strike
Organisierungsgrad	level of organization
tarifliche Entlohnung	pay-scale wage
Mindestvertragslaufzeiten	minimum maturity
sozialversicherungspflichtige Beschäftigung	employment subject to social insurance contributions
Unternehmerische Hochschule	Entrepreneurial University
Exzellenzwahn	Delusion of excellence
Befristungsunwesen	Mischief of temporary employment
Verantwortliche Institutionen	Responsible Institutions
Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)	Federal Ministry of Education and Research
Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)	German Research Foundation
Wissenschaftsrat	German Council of Science and Humanities
Hochschulrektorenkonferenz (HRK)	German Rectors' Conference
Gemeinsame Wissenschaftskonferenz (GWK)	Joint Science Conference
	Stand/last updated: 24.07.2018